SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION




# Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

# MEMORIAL DU Grand-Duché de Luxembourg.

**Erster Theil.**
**Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.**

**№ 25.**

**PREMIÈRE PARTIE.**
**ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

**Dinstag, 9. August 1870.**

**Mardi, 9 août 1870.**


**Gesetz vom 18. Juni 1870, durch welches dem Herrn Peter Dirkes von Rodershausen die Naturalisation verliehen wird.**

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg ꝛc. ꝛc., ꝛc.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Landwirthes Peter Dirkes von Rodershausen, geboren zu Muxerath (Preußen) den 24. März 1835;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 19. Mai 1870, und derjenigen des Staatsrathes vom 3. darauffolgenden Juni, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Herrn Peter Dirkes ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von hundert Franken.

*Loi du 18 juin 1870, par laquelle est accordée la naturalisation au sieur Pierre Dirkes de Rodershausen.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu la demande en naturalisation du sieur Pierre *Dirkes*, laboureur à Rodershausen, né à Muxerath (Prusse) le 24 mars 1835;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 19 mai 1870 et celle du Conseil d'État du 3 juin suivant, portant qu'il n'y a pas lieu de procéder à un second vote sur la présente loi;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1er.

La naturalisation est accordée au dit sieur Pierre *Dirkes*.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de *cent* francs.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION



Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial" eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag den 18. Juni 1870.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter
im Großherzogthum,
**Heinrich**,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Justiz,
Bannerus.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 18 juin 1870.

Pour le Roi Grand-Duc:
*Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché*,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

*Le Directeur-général de la justice*,
VANNERUS.

Par le Prince:
*Le Secrétaire*,
G. D'OLIMART.

---

**Datum der Annahme.**

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Herrn Peter Dirkes verliehene Naturalisation ist von ihm am 25. Juli d. J. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Hosingen aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 1. August 1870.

Der General-Director der Justiz,
Bannerus.

*Date de l'acte d'acceptation.*

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 25 juillet dernier par le sieur Pierre *Dirkes*, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Hosingen et dont l'expédition a été déposée à la direction générale de la justice.

Luxembourg, le 1er août 1870.

*Le Directeur-général de la justice*,
VANNERUS.

---

**Königl.-Großh. Beschluß vom 7. August 1870, betreffend die Zusammensetzung der Aufnahme- und Uebergangs-Prüfungs-Commissionen fürs Athenäum und die Progymnasien.**

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Einsicht des Art. 3, § 1, Unseres Beschlusses vom 30. September 1869, wodurch die Aufnahme- und Uebergangs-Prüfungen der Schüler der Staatsanstalten für höhern und mittlern Unterricht geregelt werden;

*Arrêté royal grand-ducal du 7 août 1870, concernant la composition des commissions pour les examens d'admission et de passage à l'athénée et aux progymnases.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Revu l'art. 3 § 1er de Notre arrêté du 30 septembre dernier, portant règlement pour les examens d'admission et de passage des élèves des établissements d'enseignement supérieur et moyen de l'État;

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION



Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Conseilsberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der erste Absatz des Art. 3 Unseres vorerwähnten Beschlusses ist abgeändert, wie folgt:

„Es wird eine besondere Commission für die „Schüler des Gymnasiums und der beiden Pro„gymnasien, und eine zweite für diejenigen der „Industrieschule eingesetzt."

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Soestdijk den 7. August 1870.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter
im Großherzogthum,
**Heinrich**,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Le premier alinéa de l'art. 3 de Notre arrêté susvisé est modifié de la manière suivante:

«Il y a une commission spéciale pour les élèves »du gymnase et des deux progymnases et une se»conde pour ceux de l'école industrielle».

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Sœstdijk, le 7 août 1870.

Pour le Roi Grand-Duc:
*Son Lieutenant-Représentant*
*dans le Grand-Duché*,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

*Le Ministre d'État,*
*Président du Gouvernement,*
L.-J.-E. SERVAIS.

Par le Prince:
*Le Secrétaire*,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.